



Semaine culturelle européenne au bord du Rhin

Semaine culturelle européenne pour l'inauguration du lieu de rencontres franco-allemandes au Forum Européen au bord du Rhin

Europäische Kulturwoche am Rhein

Europäische Kulturwoche zur Eröffnung der neuen deutsch-französischen Begegnungsstätte am Rhein

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
01.05.2019 –
30.10.2019

Budget total /
Gesamtbudget:
68.871,91 €

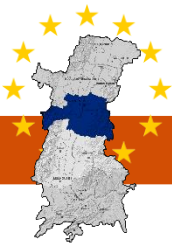
Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
35.185,82 €

Porteur / Träger:
[BAAL novo Theater](#)
[Eurodistrict](#)

Partenaires / Partner:
BAAL novo Ass.

Du 28 septembre au 6 octobre 2019, la Semaine culturelle européenne au bord du Rhin s'est déroulée dans et autour de la nouvelle salle de spectacle du Theater Eurodistrict Baden Alsace. Un programme culturel franco-allemand aux multiples facettes, avec un total de 14 événements, reflète l'ampleur de la programmation du nouveau site de rencontre à la frontière franco-allemande. Theater Eurodistrict BADen ALSace, en coopération avec ses partenaires, a offert aux nombreux visiteurs une première impression de ce qui les attend dès lors. Au programme, un mélange de ses propres productions et des spectacles de compagnies invitées, des vernissages, des lectures, des discussions politiques et des ateliers. La Semaine culturelle européenne a attiré l'attention du public germanophone et francophone pour ce nouveau lieu de rencontre transfrontalier. Ensemble, ils ont apprécié le programme varié et bilingue. En particulier les offres participatives telles que l'atelier de théâtre franco-allemand, le projet jeunesse Moi&Europe, la table ronde des enseignants et les deux débats ont permis un échange actif entre les citoyens allemands et français.

Vom 28. September bis zum 6. Oktober 2019 fand in und rund um die neue Spielstätte des Theaters Eurodistrict Baden Alsace die Europäische Kulturwoche am Rhein statt. Ein facettenreiches deutsch-französisches Kulturprogramm mit insgesamt 14 Programmpunkten spiegelte die Brandbreite der Programmlinie in der neuen Kulturstätte an der deutsch-französischen Grenze wider. Das Theater Eurodistrict BADen ALSace bot in Kooperation mit seinen Partnern den zahlreichen Besucher*innen einen ersten Eindruck an Erwachsenen-, Jugend- und Familienprogrammen von eigenen Inszenierungen und Gastvorstellungen, an Vernissagen, Lesungen, politischen Diskussionsrunden und Workshops. Die Europäische Kulturwoche am Rhein machte das deutsch- und französischsprachige Publikum gleichermaßen auf den neuen Ort der grenzüberschreitenden Begegnung neugierig. Gemeinsam genossen sie das vielseitige, bilinguale Programm. Insbesondere die Mitmach-Angebote wie der deutsch-französische Theaterworkshop, das Jugendprojekt Ich&Europa, der deutsch-französische Lehrerstammtisch und die zwei Podiumsdiskussionen ermöglichten einen aktiven Austausch und die Vernetzung zwischen deutschen und französischen Bürger*innen.



Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

La planification et la mise en œuvre transfrontalières du projet ont été principalement confiées au personnel du théâtre, qui a bénéficié du soutien actif de cinq bénévoles au total, en particulier pendant la phase de la communication et de la mise en œuvre. La commune de Neuried, où se situe le projet, a considérablement soutenu le théâtre en lui prêtant du mobilier (tables de bar, pupitre et générateur d'électricité, rubans de protection). Le Landkreis Ortenau s'est engagé à assurer la liaison avec le nouveau site par les transports publics. La nouvelle ligne de bus qui amène les visiteurs d'Offenburg et de Kehl jusqu'au Rhin a été inaugurée officiellement une semaine avant l'ouverture du nouveau lieu de rencontre. Outre la demande de subvention, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau a soutenu le projet dans le domaine des relations publiques, notamment pour l'acquisition de participants pour l'atelier de théâtre franco-allemand "Moi&l'Europe".

Für die grenzüberschreitende Planung und Umsetzung des Projektes waren in erster Linie die MitarbeiterInnen des Theaters verantwortlich, die vor allem in der Bewerbungsphase und der Ausführung tatkräftige Unterstützung von insgesamt fünf ehrenamtlichen Kräften erhielten. Die Gemeinde Neuried, am Standort des Projektes, hat das Theater durch die unentgeltliche Leihgabe von Mobiliar (Stehische, Rednerpult & Stromaggregat, Absperrbänder) wesentlich unterstützt. Der Landkreis Ortenau hat sich für die Anbindung durch öffentliche Verkehrsmittel an den neuen Ort engagiert und eine Woche vor Eröffnung der neuen Begegnungsstätte offiziell eine neue Buslinie eingeweiht, die Besucher der Europäischen Kulturwoche von Offenburg und Kehl an den Rhein brachte. Der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau hat das Projekt neben der Antragsstellung, insbesondere bei der Teilnehmerakquise für den deutsch-französischen Theaterworkshop "Ich&Europa", in der Öffentlichkeitsarbeit unterstützt.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Une petite partie des coûts du projet ont été couverts par les recettes. Outre le cofinancement par le FEDER pour l'organisation et la mise en œuvre de la Semaine culturelle européenne au Bord du Rhin, la Fondation du Bade-Wurtemberg a pu être gagnée en tant que partenaire pour la création de "la Symphonie du Rhin" qui a été jouée lors de l'ouverture de la Semaine culturelle européenne au bord du Rhin. Les frais d'hébergement et de voyage des jeunes dans le cadre du projet "Moi&l'Europe" ont été pris en charge par l'Office franco-allemand de la Jeunesse. Les autres frais ont pu être couverts par le soutien continu du théâtre par le Landkreis Ortenau. Grâce au soutien permanent du Land de Bade-Wurtemberg, il a été possible d'anticiper les paiements.

Ein kleiner Teil des Projektes wurde über die Einnahmen finanziert. Neben der Ko-Finanzierung durch den EFRE für die Organisation und Ausrichtung der Europäischen Kulturwoche am Rhein konnte die Baden-Württemberg-Stiftung als Förderer für die künstlerische Produktion der "Rheinsymphonie" zum Auftakt der Europäischen Kulturwoche am Rhein gewonnen werden. Die Aufenthalts- und Reisekosten der Jugendlichen im Rahmen des Projektes "Ich&Europa" wurden über das deutsch-französische Jugendwerk getragen. Die restlichen Mittel konnten über die laufende Förderung des Theaters durch den Landkreis Ortenau gedeckt werden. Dank der laufenden Förderung vom Land Baden-Württemberg konnte auch in Vorleistung gegangen werden.



La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

La Semaine culturelle européenne a été un enrichissement pour tous les participants, les partenaires du projet et le public grâce à son offre culturelle. Le programme était très varié et abordait diverses questions sociales et stimulait le discours de manière plus ou moins explicite. La Semaine européenne de la culture a sensibilisé les citoyens de la région frontalière à ce nouveau lieu de rencontre et a reflété le programme du théâtre. Grâce au projet, les partenaires ont pu atteindre des publics qui resteront fidèles au théâtre au-delà de la semaine du projet.

En invitant d'autres artistes dans le nouveau lieu, les organisateurs du projet ont pu expérimenter différents formats culturels. Le nouveau site a été introduit dans la région avec un fort impact médiatique et a également inspiré d'autres idées de projets avec d'autres artistes de la région.

Die Europäische Kulturwoche war aufgrund ihres kulturellen Angebotes eine Bereicherung für alle Beteiligten, die Projektpartner und das Publikum. Das Programm war sehr divers und hat verschiedene gesellschaftliche Themen angesprochen und mal mehr, mal weniger explizit, den Diskurs angeregt. Die Europäische Kulturwoche hat die Bürgerinnen und Bürger der Grenzregion auf den neuen Ort der Begegnung aufmerksam gemacht und das Programm gespiegelt. Die Projektpartner konnten über das Projekt auch ein Publikum erreichen, das dem Theater über die Projektwoche hinaus treu bleibt.

Indem die Projektträger andere Künstlerinnen und Künstler an den neuen Ort eingeladen haben, konnten verschiedenen kulturelle Formate ausprobiert werden. Der neue Ort wurde in der Region öffentlichkeitswirksam eingeführt und hat im Austausch mit anderen Kulturschaffenden auch zu weiteren Projektideen angeregt.

Et la suite ? Und wie geht's weiter?

La Semaine culturelle européenne a été le prélude à l'ouverture du nouveau lieu de rencontre franco-allemand. L'atelier de théâtre intergénérationnel "Tous sur scène", qui s'est tenu pour la première fois pendant la semaine culturelle sous forme d'une offre de dégustation, a depuis lieu régulièrement le mercredi et réunit huit à dix participants d'Allemagne et de France.

L'échange de représentations avec la Badische Landesbühne, la coopération avec l'OLCA et avec l'auteur Pierre Kretz en particulier, ainsi que la coopération avec la compagnie de danse Szene Zwei seront poursuivis à l'avenir. L'exposition "Rencontres - Begegnungen", qui présente des personnalités allemandes et françaises ensemble, restera dans le foyer du théâtre jusqu'à la mi-janvier 2020 et pourra ensuite être remplacée par d'autres expositions. Pour le public franco-allemand, le nouveau lieu se poursuivra avec un programme culturel varié, un mélange de représentations théâtrales en allemand, en français et en alsacien ainsi que des spectacles de compagnies invitées, des vernissages, des lectures, des discussions politiques et des ateliers.



Die Europäische Kulturwoche bildete den Auftakt zur Eröffnung der neuen deutsch-französischen Begegnungsstätte.

Der generationsübergreifende Workshop "Bühnensturm", der während der Kulturwoche in Form eines Schnupperangebotes erstmals stattfand, findet seither regelmäßig mittwochs dort statt und wird von acht bis zehn TeilnehmerInnen aus Deutschland und Frankreich besucht.

Der Gastspielaustausch mit der Badischen Landesbühne, die Kooperation mit dem Elsässische Sprochamt und mit dem Autor Pierre Kretz im Besonderen, sowie die Kooperation mit der Tanzkompanie Szene Zwei wird in Zukunft fortgesetzt. Die Ausstellung "Rencontres - Begegnungen", die deutsche und französische Berühmtheiten gemeinsam abbildet, bleibt noch bis Mitte Januar 2020 im Theaterfoyer hängen und kann anschließend von anderen Ausstellungen ersetzt werden. Für das deutsch-französische Publikum geht es mit einem abwechslungsreichen Kulturprogramm, einer Mischung an eigenen Theatervorstellungen in deutscher, französischer und elsässischer Sprache und Gastvorstellungen, an Vernissagen, Lesungen, politischen Diskussionsrunden und Workshops an diesem neuen Ort weiter.

La promotion de mon microprojet

Die Förderung meines Kleinprojekts

Pour la promotion de la Semaine culturelle européenne au bord Rhin, les moyens de communication habituels ont été utilisés. Il y avait un programme imprimé en allemand et en français, qui pouvait être présenté sous forme de dépliant ou accroché comme une affiche DIN A 3. De plus, de grandes affiches ont été utilisées pour annoncer la semaine culturelle. Les dépliants du programme ont été distribués en allemand et en français par un service d'affichage dans les billetteries, les offices de tourisme, les bars et les magasins. Les affiches City Light ont été particulièrement efficaces pour attirer l'attention du public, car elles ont été placées à des endroits exposés, tels que des arrêts de bus éclairés, dans un rayon d'environ 30 km.

Grâce aux communiqués de presse et à l'invitation à la conférence, les représentants de la presse et de la radio régionale ont également été atteints avec succès. Le projet entourant l'ouverture du nouveau site au Forum européen du Rhin a été bien représenté dans les médias : Mittelbadische Presse, Badische Zeitung, Lahrer Zeitung, Dernières Nouvelles d'Alsace, Magazine Poly, mais aussi des chaînes de télévision comme Alsace 20, France Bleu, Mittelbadische Presse TV et Baden TV Süd diffusaient des reportages.

Une mesure spéciale dans le cadre des relations publiques a été la campagne "Tour de BAAL" : un tirage au sort, combiné avec des activités et des stands d'information. En collaboration avec le partenaire média Stadtanzeiger Ortenau, la population allemande et française a été appelée à participer à un concours de SELFIE par le biais d'un dépliant, en ligne et par publication dans le journal. L'objectif de la campagne était d'attirer l'attention sur le nouveau lieu et d'accroître l'identification des citoyens avec ce lieu en prenant une photo de soi-même devant le chantier du Forum européen du Rhin et en même temps de les encourager à se rendre à vélo au nouveau lieu. Une campagne de participation a eu lieu, dans laquelle des prix attractifs ont été offerts par des partenaires (Europapark, Buchhandlung Roth, Boucherie Häcker Eschau et autres). Dans le cadre de la campagne, l'équipe entourant la mascotte " Der Bischof " (Guido Schumacher) et avec l'aide de bénévoles, était présente avec un stand d'information spécifique pour les événements culturels et citoyens : Pulse of Europe à D-Offenburg le 14/5/2019, marché culturel dans le cadre de Löwen Art le 14/7/2019 à D-Neuried-Ichenheim, festival de rue à D-Neuried Ichenheim le 8/9/2019, Fête du Canal à F-Eschau le 1/9/2019 et le 22/9/2019 au Tour cycliste et de plaisir de l'Eurodistrict avec un stand d'information au passage du Rhin à F-Rhinou.



RAPPORT D'EXPERIENCE

ERFAHRUNGSBERICHT



Une journée d'action spéciale a eu lieu le 21/7/2019 à l'occasion de l'anniversaire du groupe de théâtre amateur "Dundenheimer Laienspielgruppe" à D-Neuried-Dundenheim. Des extraits de la pièce de théâtre familiale franco-allemande "Marcello, Marcelline et le violoncelle" y ont été présentés afin d'attirer l'attention des citoyens sur la Semaine culturelle européenne. Pendant cette journée festive, les citoyens pouvaient s'informer sur le programme de la semaine culturelle au stand d'information.

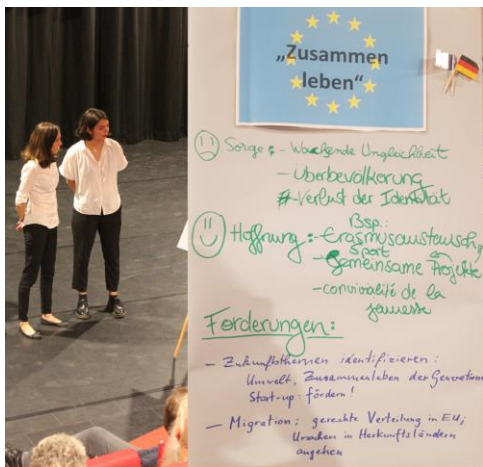
Für die Bewerbung der Europäischen Kulturwoche am Rhein wurden die gängigen Kommunikationsmedien verwandt. Es gab ein Faltprogramm jeweils in deutscher und französischer Sprache, das sich sowohl als Flyer auslegen als auch als DIN A 3 Plakat aufhängen lies. Darüber hinaus wurde auf Großplakaten für die Kulturwoche geworben. Die Programmflyer wurden sowohl auf deutscher als auch auf französischer Seite bei Vorverkaufsstellen, Touristik-Informationen, in Bars und Geschäften durch einen Plakatierservice verbreitet. Besonders öffentlichkeitswirksam waren die City Light Plakate, die an exponierten Stellen wie beleuchteten Bushaltestellen in einem Umfeld von ca. 30km ausgehängt wurden.

Über Pressemitteilungen und die Einladung zur Konferenz konnten auch erfolgreich die regionalen Presse- und Rundfunkvertreter erreicht werden. Das Projekt rund um die Eröffnung der neuen Spielstätte und des Europäischen Forum am Rheins war in den Medien prominent vertreten: Mittelbadische Presse, Badische Zeitung, Lahrer Zeitung, Dernières Nouvelles d'Alsace, Magazine Poly, aber auch Fernsehsender wie Alsace 20, France Bleu, Mittelbadische Presse TV und Baden TV Süd strahlten Berichte aus.

Eine besondere Maßnahme im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit war die PR Aktion "Tour de BAAL" in deren Zentrum ein Gewinnspiel stand, verbunden mit PR-Aktionen und Informationsständen. Mit dem Medienpartner Stadtanzeiger Ortenau wurde die deutsche und französische Bevölkerung zur Teilnahme an einem Selfie-Wettbewerb durch einen Flyer, online und durch Veröffentlichung im Stadtanzeiger aufgerufen. Ziel der Kampagne war es, auf den neuen Standort hinzuweisen und die Identifikation der Bürger mit dem neuen Ort durch die Aufnahme des Bildes vor der Baustelle des Europäischen Forums am Rhein zu steigern und gleichzeitig dazu zu ermuntern, auch mit dem Fahrrad an den neuen Standort zu fahren. Eine Aktion zum Mitmachen, bei der es attraktive Preise von Partnern gab (Europapark, Buchhandlung Roth, Boucherie Häcker Eschau u.a.). Im Rahmen der Aktion war das Team rund um das Maskottchen "Der Bischof" (Guido Schumacher) und mit Hilfe von ehrenamtlicher Unterstützung gezielt im Rahmen von Kultur- und Bürgererevents mit einem Infostand zugegen: Pulse of Europe in D-Offenburg am 14.5.2019, Kulturmarkt im Rahmen von Löwen Art am 14.7.2019 in D-Neuried-Ichenheim, Straßenfest in D-Neuried Ichenheim am 8.9.2019, Fête du Canal in F-Eschau am 1.9.2019 und am 22.9.2019 bei der Rad- und-Genuss Tour des Eurodistricts mit Infostand am Rheinübergang in F-Rhinau. Ein besonderer Aktions Tag war am So., 21.7.2019 anlässlich des Jubiläums der Laienspielgruppe Dundenheim in D-Neuried-Dundenheim. Hier wurden Auszüge aus dem deutsch-französischen Familienstück "Marcello, Marcelline & das Cello" als Vorschau auf die Europäische Kulturwoche gezeigt. Am Infostand im Rahmen des Jubiläumfestes konnten sich die Bürgerinnen und Bürger über das Programm der Kulturwoche informieren.



Mon microprojet en images
Mein Kleinprojekt in Bildern



Impressions du débat autour de "Moi et l'Europe", les citoyens allemands et français ont discuté de leurs idées avec des représentants politiques, 1/10/2019
Eindrücke von der Podiumsdiskussion "Ich&Europa", deutsche und französische Bürger diskutieren ihre Ideen mit lokalen Politikern, 1.10.2019

Foto: Theater Baden Alsace (Guido Schumacher)

Les citoyens participent à un atelier de danse proposé par la compagnie de danse Szene 2wei dans le cadre de la journée porte ouvertes le 29/09/2019
Die BürgerInnen nehmen an einem Tanzworkshop der inklusiven Tanzkompanie Szene 2wei teil, der im Rahmen des Tages der offenen Tür am 29.9.2019 stattfand

Foto: Theater Baden Alsace (Jennifer Rottstegge)

Vernissage "Rencontres-Begegnungen", 6/10/2019

Vernissage "Rencontres-Begegnungen", 6.10.2019

Foto: Jigal Fichtner



Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

La coopération transfrontalière dans le cadre de ce projet s'est déroulée sans problème grâce aux nombreuses années d'expérience dans ce domaine. Cependant, même après plusieurs années d'expérience, nous traitons toujours régulièrement, et surtout dans ce nouveau lieu de rencontre transfrontalier, la question suivante : Comment traiter le thème du bilinguisme ? La traduction simultanée de chaque événement est très coûteuse et divise les visiteurs plus qu'elle ne les rassemble. Pendant la Semaine culturelle européenne au bord du Rhin, nous avons pu expérimenter différentes formes de médiation linguistique. Certaines de nos pièces sont bilingues et peuvent être comprises en raison de leur dramaturgie. Nos discours de bienvenue se sont déroulés en tandem et dans les deux langues. Nous avons prévu des événements non verbaux, comme la danse. Nous avons appris que l'alsacien est une langue qui se fait bien comprendre par les spectateurs badois. D'autres représentations ont été sur-titrées. Dans le cas d'offres participatives telles que le club de théâtre ou la table ronde des enseignants, la communication des participant(e)s sous une modération bilingue fonctionne presque automatiquement grâce à l'intérêt et aux connaissances des participants. L'un des principaux défis, cependant, était les débats publics. En traduisant chaque contribution, la discussion perd vite en spontanéité et dynamisme. Nous avons discuté ce problème avec Felix et Till Neumann (Zweierpasch), qui ont animé la soirée thématique autour de "Moi&l'Europe". Mener la discussion en anglais ne nous semblait pas être une solution adaptée au projet.



RAPPORT D'EXPERIENCE

ERFAHRUNGSBERICHT



En fin de compte, nous avons élaboré la méthode suivante : nous avons proposé trois tables différentes. Chaque table représentait un sujet et une langue. Autour de ces tables les participants ont pu échanger leurs points de vue en petits groupes, dans leur langue. Les discussions pouvaient avoir lieu librement. Les résultats des tables respectives ont ensuite été présentés dans les deux langues au début de la discussion en plénum. La discussion qui a suivi s'est ensuite déroulée librement. Les participant(e)s qui ne parlaient qu'une seule langue avaient un voisin "chuchotant" la traduction si nécessaire. Nous avons été généralement très satisfaits de cette solution non conventionnelle malgré le grand défi. À la lumière de cette expérience, nous recommandons de poser la question du bilinguisme individuellement pour chaque événement et que de nouveaux formats créatifs soient mis à l'essai.

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen dieses Projektes lief auf Grund der langjährigen Erfahrung in diesem Bereich reibungslos. Jedoch setzen wir uns auch nach jahrelanger Erfahrung nach wie vor regelmäßig, und verstärkt an diesem neuen Ort der grenzüberschreitenden Begegnung, mit der Frage auseinander: Wie möchten wir mit dem Thema Zweisprachigkeit umgehen? Jedes Ereignis simultan zu übersetzten ist eine teure Angelegenheit und trennt die Besucherschaft mehr, als sie sie zusammenführt. Im Rahmen der Europäischen Kulturwoche am Rhein haben wir verschiedene Formen der Sprachvermittlung experimentieren können. Einige unserer Stücke sind zweisprachig und lassen sich auf Grund ihrer Dramaturgie verstehen. Die Begrüßungsreden wurden unsererseits zweisprachig im Tandem gehalten. Wir haben non-verbale Programmpunkte vorgesehen. Elsässisch als gemeinsamen Nenner für badisch und elsässisch sprechende Zuschauer erkannt. Andere Stücke haben wir übertitelt. Bei Mitmach-Angeboten wie dem Theaterclub oder dem Lehrerstammtisch funktioniert die Kommunikation der Teilnehmer*innen bei einer bilingualen Moderation auf Grund des Interesses und der Kenntnisse der Teilnehmenden fast wie von selbst. Eine Herausforderung waren aber vor allem die Podiumsdiskussionen. Wenn jeder Beitrag erst fürs Plenum übersetzt werden muss, verliert die Diskussion an der nötigen Spontaneität und Dynamik. Mit dieser Problematik haben wir uns zusammen mit Felix und Till Neumann (Zweierpasch), die den Themenabend rund um "Ich&Europa" moderiert haben, intensiv auseinandergesetzt. Die Diskussion in englischer Sprache zu führen, war nicht im Sinne des Projektes. Letztendlich haben wir ein Modell entwickelt, bei dem sich die Zuschauer zunächst an Thementischen in Kleingruppen zu verschiedenen Themenfelder ausgetauscht haben. Es gab insgesamt drei Tische, mit einem jeweiligen Sprachenschwerpunkt, an denen frei diskutiert werden konnte. Die Ergebnisse der jeweiligen Tische wurden dann zu Beginn der Diskussion in der großen Runde in beiden Sprache vorgestellt. Die darauffolgende Diskussion wurde dann frei geführt. Die Teilnehmer*innen, die nur eine Sprache beherrschten, hatten im Publikum einen flüsternden Sitznachbarn, der bei Bedarf übersetzte. Wir waren mit dieser unkonventionellen Lösung trotz der großen Herausforderung insgesamt sehr zufrieden. Aus dieser Erfahrung heraus empfehlen wir die Frage nach dem Umgang mit der Zweisprachigkeit für jede Veranstaltung individuell aufs Neue zu prüfen und kreative neue Formate auszuprobieren